

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП

_____ Сталькина У. М.

26 мая 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

_____ Перов С. Н.

26 мая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПОСТПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И РЕДАКТИРОВАНИЕ

название дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация: бакалавр
Форма обучения: очная
Год начала подготовки по программе: 2021
Кафедра: теории и практики перевода

Руководитель
образовательной программы

подпись

Молчкова Л. В.

26 мая 2021 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода
/протокол заседания № 10 от 19 мая 2021 г./

Заведующий кафедрой

подпись

Молчкова Л.В.

Самара
2021

**1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО**

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод	ПК-1.И-1. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК-1.И-1.У-5. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и редактирование текста перевода
	ПК-1.И-4.Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода и проверку его соответствия переводческому заданию	ПК-1.И-4.3-1. Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
		ПК-1.И-4.3-2. Знает способы автоматической оценки качества перевода
		ПК-1.И-4.У-1. Умеет вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения при постредактировании машинного и (или) автоматизированного перевода
		ПК-1.И-4.У-2. Умеет соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
		ПК-1.И-4.У-3. Умеет применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов
		ПК-1.И-4.В-1. Владеет навыком постредактирования машинного перевода

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс и семестр изучения дисциплины (очная форма обучения)
Б1. В. 04	4 курс, 7 семестр

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объём дисциплины,
в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объём, часов/з.е.	Распределение по семестрам (очная форма обучения)			
		7 семестр	–	–	–
Контактная работа, в т. ч.:	36	36	–	–	–
лекции (Л)	–	–	–	–	–
практические занятия (ПЗ)	36	36	–	–	–
Самостоятельная работа (СР)	36	36	–	–	–
Контроль – зачёт с оценкой	–	–	–	–	–
Итого объём дисциплины	72/2	72/2	–	–	–

Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная форма обучения)		
	Л	ПЗ	СР
Качество перевода	–	2	2
Языковая редакция перевода	–	20	16
Особенности редактуры машинного перевода и перевода в САТ-системах	–	8	12
Техническая редакция перевода	–	6	6
Всего:	–	36	36

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Качество перевода	Понятие качества перевода, отраслевые и внутренние стандарты качества. Взаимосвязь с другими дисциплинами. Структура оценки перевода: содержательные, языковые и технические характеристики перевода. Ручная и автоматическая проверка качества перевода. Понятие чек-листа.

Языковая редактура перевода	Лексические, грамматические и текстовые нормы языка перевода. Механизм редактуры: коммуникативные параметры текста, стиль, определение типовых ошибок и механизма редактуры. Работа с фрагментом и текстом перевода. Работа со справочниками и утилитами для автоматического контроля качества перевода
Особенности редактуры машинного перевода и перевода в CAT-системах	Типовые лексические и грамматические и нарушения при машинном переводе и переводе в CAT-системе. Механизмы поиска и редактуры.
Техническая редактура перевода	Style Guide и форматирование текста в рамках фирменного стиля Контроль опечаток, двойных пробелов, висячих предлогов и т.п. Единообразие тэгов, орфографии имен собственных, единиц физических величин, валюты и т.п.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

	увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Вид занятий (лекции, практические занятия), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Практические занятия	ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle
Зачет с оценкой	ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Котюрова, М. П. Культура научной речи: текст и его редактирование / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 281 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352> (дата обращения: 04.08.2021). – Библиогр.: с. 264-265. – ISBN 978-5-9765-0279-6. – Текст : электронный.

Руженцева, Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов : учебное пособие / Н. Б. Руженцева. – 2-е изд. стереотип. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 181 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83470> (дата обращения: 04.08.2021). – ISBN 978-5-9765-1217-7. – Текст : электронный.

Былинский, К. И. Литературное редактирование : учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 395 с. – (Стилистическое наследие). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355> (дата обращения: 04.08.2021). – ISBN 978-5-9765-0987-0. – Текст : электронный.

Сбитнева, А. А. Литературное редактирование: история, теория, практика / А. А. Сбитнева. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 208 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364184> (дата обращения: 04.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0768-5. – Текст : электронный.

Зуева, Т. А. Стратегии литературного редактирования : учебное пособие : [16+] / Т. А. Зуева, Е. Н. Иванова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 218 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275451> (дата обращения: 04.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4537-6. – DOI 10.23681/275451. – Текст : электронный

Дополнительная:

Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. – Москва : Логос, 2010. – 432 с. – (Новая университетская библиотека). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84873> (дата обращения: 04.08.2021). – ISBN 978-5-98699-106-1. – Текст : электронный.

Маркова, В. В. Стилистическая правка текста : учебное пособие : [16+] / В. В. Маркова ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2013. – 76 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567357> (дата обращения: 04.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-400-00773-6. – Текст : электронный.

Дымова, И. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие / И. Дымова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 119 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259177> (дата обращения: 04.08.2021). – Текст : электронный.

Мучник, Б. С. Практическая стилистика : учебное пособие : [12+] / Б. С. Мучник. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 327 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611179> (дата обращения: 04.08.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4005-7. – Текст : электронный.

Дымова, И. Редактирование текстов массовой коммуникации : учебное пособие / И. Дымова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 191 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259176> (дата обращения: 04.08.2021). – Текст : электронный.

Лицензионное программное обеспечение:

LibreOffice, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом.

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS.

Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым кодом, свободная (распространяется по лицензии GNU GPL).

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>.
eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал. URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>.
WolframAlpha, база знаний и набор вычислительных алгоритмов. URL: <https://www.wolframalpha.com/>.
Грамота.ру, справочно-информационный портал. <http://www.gramota.ru/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с возможным мультимедийным сопровождением;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем, решают практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; включающие проведение устных и письменных опросов (в виде тестовых заданий) и контрольных работ (по вопросам лекций и практических занятий).

Лекции — разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов

лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжёлыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжёлыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой.

Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того, чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал. Для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает её целеустремлённой.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;

- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам	Показатели оценивания
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод	ПК-1.И-1. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК-1.И-1.У-5. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и редактирование текста перевода	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
	ПК-1.И-4. Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода и проверку его соответствия переводческому заданию	ПК-1.И-4.3-1. Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-4.3-2. Знает способы автоматической оценки качества перевода	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно

		ПК-1.И-4.У-1. Умеет вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения при постредактировании машинного и (или) автоматизированного перевода	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-4.У-2. Умеет соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-4.У-3. Умеет применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-4.В-1. Владеет навыком постредактирования машинного перевода	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

Типовое контрольное задание 1

Вариант 1

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

ПК-1.И-4.3-1

1.1. Выделяют три критерия качества перевода: содержательный, языковой. Какой критерий назван?

Выбрать ОДИН правильный ответ

ПК-1.И-4.3-2.

- 1.2. К способам автоматической проверки качества перевода относится
- модуль Translation Memory
 - модуль проверки орфографии
 - модуль Machine Translation

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

ПК-1.И-4.3-1

1.3. К лексическим нормам относятся

- a) Незнание лексического значения слова
- b) Речевая избыточность
- c) Несогласование подлежащего и сказуемого
- d) Неверное образование формы слова

ПК-1.И-4.3-1

1.4 К лексико-логическим ошибкам относятся

- a) Сопоставление несопоставимых понятий
- b) Нарушение причинно-следственных связей между абзацами
- c) Неразграничение абзацев
- d) Смешение конкретных и отвлеченных понятий

ПК-1.И-4.3-1

1.5. К грамматическим нормам относятся

- a) Незнание лексического значения слова
- b) Несогласование подлежащего и сказуемого
- c) Речевая избыточность
- d) Неверное образование формы слова

Выбрать ОДИН правильный ответ

ПК-1.И-4.3-1

1.6. Где допущена грамматическая ошибка

- a) наиболее яркий
- b) пусть попробует
- c) почётные титулы
- d) хорошо стригет
- e) в две тысячи шестом году

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

ПК-1.И-4.3-1

1.7. Какие лексические явления войдут в чек-лист проверки машинного перевода?

- a) Паронимы
- b) Многозначные слова
- c) Контекстуальная эмоционально-экспрессивная оценка
- d) Ложные друзья переводчика

ПК-1.И-4.3-1

1.8. Какие грамматические явления войдут в чек-лист проверки машинного перевода?

- a) Порядок слов
- b) Согласование членов предложения
- c) Активный/пассивный залог

ПК-1.И-4.3-1

1.9. Какие требования фирменного стиля относятся к работе переводчика?

- a) Выбор цвета
- b) Верстка графических и текстовых элементов
- c) Соблюдение гарнитуры
- d) Выбор гарнитуры

ПК-1.И-4.3-1

1.10. Что входит в базовый Style Guide текста

- a) Кегль и гарнитура

- b) Поля
- c) Отступы
- d) Колонтитулы

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

ПК-1.И-1.У-5.

2.1. Распределите нарушения по критериям качества перевода. Расположите их порядке от самого важного к менее важному.

- a) Содержательный
 - b) Языковой
 - c) Технический
- 1) У одного термина 2 варианта перевода
 - 2) Варианты перевода термина не соответствуют глоссарию
 - 3) Варианты перевода термина оформлены заглавной и строчной буквой

Текст для заданий 2.2 – 2.5

Оригинал

1) Greece is rarely on the radar when it comes to city breaks. 2) At best, Athens is offered as a brief stopover for agitated cruise shippers to indulge in a blink-and-you-miss-it trek up the Acropolis when their liner docks outside the Greek capital.

Перевод

1) Греция редко попадает на радар, когда дело доходит до городских перерывов. 2) В лучшем случае Афины предлагается в качестве краткой остановки для волнующихся круизных грузовиков, чтобы побаловать себя миганием и вы пропустите по Акрополю, когда их лайнер докинует за пределами греческой столицы..

ПК-1.И-1.У-5, ПК-1.И-4.У-1

2.2. Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите в первом предложении два случая неточного выбора синонима. Запишите оригинал и перевод

Оригинал	Перевод
1.	1.
2.	2.

ПК-1.И-1.У-5, ПК-1.И-4.У-1

2.3. Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите во втором предложении нарушение грамматического согласования. Запишите оригинал и перевод

Оригинал	Перевод

ПК-1.И-1.У-5, ПК-1.И-4.У-1

2.4. Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите во втором предложении фрагмент с ошибкой машинного перевода. Запишите оригинал и перевод

Оригинал	Перевод

ПК-1.И-1.У-5, ПК-1.И-4.У-2, ПК-1.И-4.У-3.

2.5. Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите во втором предложении фрагменты с ошибкой форматирования. Выделите их цветом.

Оригинал	Перевод

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

ПК-1.И-4.В-1.

Задание

1. Выполните редактуру текста
2. Оцените качество перевода. Мотивируйте оценку

Требования

1. Можно пользоваться любым ПО, интернетом
2. Укажите, какими ресурсами, ПО, справочниками, утилитами вы пользовались
3. Критерии оценки перевода: содержательные, языковые технические. Укажите ошибку, поясните ее.

Время – 60 минут

Схема ответа

1. Оригинал
2. Перевод без правок
3. Отредактированный перевод
4. Оценка качества перевода
5. Список использованных ресурсов

Тексты для работы

Chagall, however, refused literal interpretations of his paintings, and it is perhaps best to think of them as lyrical evocations, similar to the allusive plastic poetry of the artist's friends Blaise Cendrars (who named this canvas) and Guillaume Apollinaire.

Однако Шагал отказался от буквальных текстовых интерпретаций своих картин. Лучше всего, пожалуй представлять их как лирические воплощения, аллюзивной пластмассовой поэзии друзей художника Блейза Сандара (который назвал это полотно) и Гийома Аполлинаира.

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции, проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

- Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т. п.).
- Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

- Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии).
- Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

- Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.
- Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.
- Подведение итогов оценки сформированности компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3}$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации (сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
0–36	Не сформирована.	неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
37–49	Уровень владения компетенцией недостаточен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			

50–59	Уровень владения компетенцией посредственен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	Е (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
60–69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
70–89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
90–94	Уровень владения компетенцией высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания содержат одну–две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
95–100	Уровень владения компетенцией превосходный для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	A (зачтено)

«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и о способности разрабатывать новые решения.